

## Analisis Leksikografi Perkataan *Mahrūdatayn* (مهرودين) dalam Hadith

Rusni Mohamad<sup>a</sup>

[rusni@fsk.upsi.edu.my](mailto:rusni@fsk.upsi.edu.my)

Fakulti Sains Kemanusiaan  
Universiti Pendidikan Sultan Idris  
Tanjong Malim, Perak, Malaysia

Thuraya Ahmad

[thuraya@usm.my](mailto:thuraya@usm.my)

Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan  
Universiti Sains Malaysia (Kampus Induk)  
Pulau Pinang, Malaysia

### ABSTRAK

Perkataan *mahrūdatayn* merupakan antara perkataan arkaik yang disebut dalam hadith dalam *Ṣaḥīḥ Muslim*. Wacana mengenainya dapat dilihat dalam karya hadith, leksikografi, botani dan farmakologi ternyata menggambarkan maklumat yang berbeza untuk merujuk kepada bahan pewarna berasaskan tumbuhan. Sumber bahan pewarna sepertimana yang dinyatakan berkaitan dengan *al-hurd*, *al-wars* dan *al-za'farān*. Untuk meneliti jenis tumbuhan berdasarkan bahan pewarnanya, kajian ini menggunakan metode kajian kualitatif berdasarkan kaedah dokumentasi dalam proses pengumpulan data. Kemudiannya data yang dikumpulkan akan dianalisis dengan menggunakan analisis kandungan. Pengkajian menurut leksikografi Arab, kajian ini mendapati *mahrūdatayn* merujuk kepada pokok asal yang bernama *hurd* atau kunyit (*Curcuma longa*) yang mana bahagian rizom atau rimpang tumbuhan ini adalah bahan pewarna yang berasal dari *al-Hind* (rantau India). Namun bagi *al-wars* (*Flemingia grahamiana*) bahan perwarna dihasilkan dengan menggunakan bahagian luar buah adapun *al-za'farān* pula menggunakan stil bunganya. Walaubagaimanapun, dari aspek mengaitkan *mahrūdatayn* dengan *al-wars* dan *al-za'farān* terdapat dua kemungkinan. Para sarjana sama ada menamakan semua pewarna kuning sebagai *mahrūdatayn* dan *al-za'farān* juga antara nama bagi *al-hurd*. Walaupun perkataan *mahrūdatayn* adalah perkataan arkaik namun meneliti secara mendalam tentang maksudnya membuktikan pelbagai perkara disebalik namanya iaitu sejenis tumbuhan yang terkenal. Kajian ini mengesyorkan kajian lanjut mengenai tumbuh-tumbuhan dalam teks hadith.

**Kata Kunci:** *Mahrūdatayn*; hadith; analisis teks; leksikografi Arab

---

<sup>a</sup> Penulis utama & koresponden

## Lexicographical Analysis of The Words *Mahrūdatayn* (مهرودين) in Hadith

### ABSTRACT

The word *mahrūdatayn* is an archaic name for a suit mentioned in a hadith in *Ṣaḥīḥ Muslim*. The discourse on the meant word contributed by scholars in the fields of hadith, lexicography, botany and pharmacology apparently portrays a contradictory information rooted in its plant-based dye-stuff. The source of the dye-stuff as provided by the discourse revolves around *al-hurd*, *al-wars* and *al-za'farān*. To ascertain a kind of the suit based on its dye-stuff, this study employs a qualitative approach through documentation methods for data collection. Then the collected data are to be interpreted using content and inductive analysis. Lexicographically, this study finds that *mahrūdatayn* encapsulates its dye-stuff named *hurd* or turmeric (*Curcuma longa*), which is a rhizome part of a plant native to the region of *al-Hind*. On the other hand, the used part of *al-wars* (*Flemingia grahamiana*) is glands outside its fruits, and the used part of *al-za'farān* or saffron (*Crocus sativus*) is its stigmas. However, in terms associating *mahrūdatayn* with *al-wars* or *al-za'farān* by certain ancient Arabs, there are two possibilities. They whether named all yellow suits *mahrūdatayn* or deemed *al-wars* and *al-za'farān* are as well in a nomenclature of *al-hurd*. Albeit *mahrūdatayn* is archaic word, delving deep into its identification proves that the encapsulated thing behind its name is a well-known plant. This study recommends further research on plants in text of hadith.

**Keywords:** *Mahrūdatayn*; hadith; text analysis; Arabic lexicography

### PENGENALAN

Hadith merupakan wahyu Ilahi dan salah satu jenis *jawāmi' al-kalim* iaitu ucapan berbentuk ringkas namun mengandungi makna yang mendalam (al-Harawī, 1964 & Ibn Rajab, 2008). Sementara hadith menggunakan bahasa Arab tulen yang mengandungi sastera yang tinggi dan maksud yang tersirat (*fushḥā*) sehingga sebahagiannya tidak dapat difahami oleh orang Arab sendiri kerana tidak pernah digunakan sehinggalah diungkapkan oleh Nabi SAW (al-Munāwī, 1938 & Amran, 2021). Oleh yang demikian, sebilangan perkataan dikategorikan sebagai perkataan arkaik bagi generasi selepas zaman Nabi kerana sukar difahami dan telah jarang digunakan (Ibn Qutaybah, 1977 & Nūr al-Dīn 'Itr, 1979). Menurut ahli hadith, setelah berlakunya peluasan kawasan taklukan Islam hingga ke luar tanah Arab khususnya pada zaman sahabat, bangsa-bangsa bukan Arab seperti Parsi, Rom dan Habsyi memeluk Islam dan turut mempelajarinya serta mendalami bahasa Arab. Kesannya, berlaku asimilasi bangsa dan bahasa yang menyebabkan bahasa Arab mengalami akulturasi dengan bahasa bukan Arab. Demikian pula pada zaman tersebut tidak ramai orang-orang Arab yang menguasai bahasa Arab tulen (*fushḥā*) bahkan sebahagian mereka semakin melupakannya kerana menggunakan perkataan-perkataan yang biasa dalam kehidupan seharian. Akhirnya, sekitar akhir kurun ke-2H sebilangan perkataan yang biasa digunakan pada zaman Nabi SAW tidak lagi biasa didengar sehingga orang-orang Arab bertanyakan maksudnya kerana tidak memahaminya (Ibn al-Athīr, 1979 & Ibn Qutaybah, 1977).

Keprihatinan ahli hadith dan ahli leksikon Arab terhadap kekangan ini amat jelas apabila muncul karya-karya yang membincangkan maksud perkataan arkaik secara langsung dan tidak langsung agar umat Islam ketika itu dapat memahami hadith dengan tepat. Antaranya adalah karya

*gharīb al-hādīth* iaitu karya-karya hadith yang menjelaskan maksud perkataan-perkataan arkaik kerana kurang digunakan dalam kalangan masyarakat Arab setelah zaman Nabi SAW. Begitu juga karya syarahan hadith iaitu karya-karya yang menjelaskan inti pati sesuatu hadith dan juga *al-ma'ājim al-'arab* (al-Khattābī, 1932 & Ibn Qutaybah, 1977). Mengenai karya *gharīb al-hādīth*, pada peringkat awal para sarjana dalam kalangan generasi tabiin iaitu golongan yang bertemu dan berguru dengan para sahabat tetapi tidak bertemu dengan Nabi SAW seperti Mālik ibn Anas, Sufyān al-Thawrī dan Syu'bah ibn al-Hajjāj mula membicarakan tentang isu perkataan-perkataan arkaik dalam hadith yang sukar difahami oleh orang Arab sendiri dalam hadith. Namun, mereka tidak menyusunnya dalam sesuatu karya secara khusus (al-Hākim, 1977). Sekitar awal kurun ke-3H, muncul pencetus utama yang menyusun sebuah kitab khusus berkenaan isu tersebut iaitu Abū 'Ubaydah Ma'mar ibn al-Muthanna al-Tamīmī al-Baṣrī. Setelah itu, karya-karya seumpamanya terus berkembang sehinggalah lahir sebuah karya yang lebih lengkap yang berjudul *al-Nihāyah fi gharīb al-hādīth wa al-athar* karangan Ibn al-Athīr pada awal kurun ke-7H (Ibn al-Athīr, 1979).

Antara perkataan arkaik yang dibincangkan dari aspek leksikografi adalah perkataan *mahrūdatayn* kerana kurang difahami dan boleh menimbulkan kekeliruan dalam kalangan masyarakat Arab sendiri kerana tidak pernah didengar selepas zaman tabiin (sekitar 150H selepas zaman Nabi SAW) melainkan hanya disebutkan dalam hadith berkaitan penurunan 'Īsā A.S turun ke dunia (al-Mubārakfūrī, t.t; al-Azharī, 2001 & Ibn al-Ṣalāh, 2012). Seawal kurun ke-3H, perkataan ini mula dibincangkan oleh Ibn Qutaybah (1977) dalam karyanya yang berjudul, *Gharīb al-hādīth*. Kemudiannya, dibahaskan dengan terperinci oleh tokoh leksikon Arab sekitar kurun ke-4H iaitu al-Azharī (2001) dalam karyanya yang bertajuk, *Tahdhīb al-lughah*. Manakala sekitar kurun ke-7H, perkataan ini dibincangkan pula oleh Ibn al-Athīr (1979) untuk menjelaskan maksud perkataan tersebut dengan tepat sehingga dapat difahami oleh orang-orang Arab sendiri.

Terdapat tiga takrifan tentang maksud perkataan ini menurut ahli hadith dan ahli leksikon Arab. Pertama sebagaimana pendapat pakar bahasa iaitu Abū 'Adnān bahawa seorang yang berpengetahuan daripada puak Badwi Bāhilah berpendapat ia adalah kain yang dicelupkan dengan pewarna yang dihasilkan daripada tumbuhan bernama *al-wars* dan kemudiannya dicelup pula dengan pewarna kuning yang dihasilkan daripada stil bunga yang dikenali sebagai *al-za'farān* maka orang-orang Arab menyebutnya *al-mahrūd*. Manakala pendapat kedua adalah kain atau pakaian yang dicelupkan dengan *al-'urūq* iaitu sejenis rimpang iaitu bahagian batang pokok dalam tanah yang tumbuh mendatar dan bercabang yang berasal daripada tumbuhan bernama-*hurd* atau dikenali juga oleh orang Arab sebagai *al-kurkum*. Manakala pendapat ketiga pula sebagaimana pendapat Ibn al-Anbārī ia bermaksud pakaian yang dicelupkan dengan pewarna kuning daripada tumbuhan bernama *al-za'farān* atau selainnya.

Faktor perbezaan pendapat terhadap perkataan ini kerana generasi sahabat iaitu mereka yang hidup sezaman dengan Nabi SAW memahami hampir keseluruhan perkataan yang digunakan oleh Nabi SAW walaupun timbul kemusykilan terhadap maksud sesuatu perkataan, Nabi SAW segera menjelaskannya. Interaksi sebegini berlaku sepanjang kehidupan baginda SAW yang kemudiannya menjadi pendekatan para sahabat kepada generasi selepas mereka (tabiin) (Ibn al-Athīr, 1979). Selain daripada itu, perbezaan pendapat ini juga disebabkan oleh ahli botani Arab terawal seperti Abū Hanīfah al-Dīnawārī dan al-Aṣma'ī tidak menyenaraikan tumbuhan bernama *al-hurd* (perkataan asal *mahrūdatayn*) dalam karya mereka yang menjadi rujukan utama kepada pakar-pakar botani Arab tentang tumbuh-tumbuhan yang digunakan dalam tamadun Arab (Abū Hanīfah al-Dīnawārī, 1974 & Aḥmad 'Īsā, 2012).

Dalam kajian ini, perbincangan melibatkan analisis leksikografi perkataan *mahrūdatayn* untuk meneliti maksud yang paling hampir. Oleh yang demikian, perbincangan akan mengambil kira maklumat daripada sumber sokongan untuk memilih maksud yang paling tepat seperti syair, maklumat latar belakang, ciri-ciri, fungsi dan kegunaan sesuatu jenis tumbuhan dalam budaya masyarakat Arab serta nama-nama yang dijelaskan oleh ahli botani Arab. Kemudiannya, kajian ini juga meneliti data-data kontemporari tentang maklumat morfologi tumbuhan berdasarkan artikel dan laman web botani yang berautoriti bagi menentukan nama tempatan tumbuhan tersebut dalam masyarakat Melayu dan seterusnya menentukan tatanama binomial terkini. Hal ini kerana, penentuan tatanama binomial bagi sesuatu jenis tumbuhan amat penting kerana berperanan membezakan genus dan spesies sesuatu tumbuhan walaupun dalam aspek yang paling kecil terutama bagi spesies tumbuhan yang mempunyai ciri-ciri luaran yang hampir sama (Didik, 2015). Peri penting perkara ini kerana ia adalah kunci untuk menggarap dan membuka informasi sesuatu spesies tumbuhan dalam yang dikaji dan menjadi syarat dalam dunia ilmiah untuk menjelaskan latar belakang bagi sesuatu jenis tumbuhan dengan tepat (Bennet, 2014).

Keperluan perbincangan berkaitan dengan permasalahan dalam menentukan maksud sebenar perkataan *mahrūdatayn* adalah untuk mencari noktah persamaan dalam menentukan maksud perkataan tersebut. Peri pentingnya, ia bertujuan untuk mengelakkan sebarang dakwaan negatif terhadap kesahihan hadith yang mengandungi perkataan arkaik di samping juga mengelakkan sebarang salah faham terhadap maksud perkataan tersebut (Nyayu, 2020).

## SOTORAN LITERATUR

Dalam bidang hadith, kajian-kajian semasa adalah berkaitan analisis maklumat saintifik bagi sesuatu jenis tumbuhan, inti pati hadith, sains kesihatan dan potensi-potensi baru sesuatu jenis tumbuhan dalam bidang perubatan Nabawi dan moden. Demikian juga kajian tentang hadith yang menyebut perkataan *mahrūdatayn*, penulis tidak menemukan walau satu kajian yang mengkaji perkataan tersebut menurut perspektif bahasa Arab namun terdapat beberapa penulisan yang membahaskan tentang inti pati hadith terutama berkaitan peristiwa-peristiwa akhir zaman. Misalnya kajian oleh Abu Fatiah al-Adnani (2007) yang bertajuk ‘Fitnah dan Petaka Akhir Zaman’ memfokuskan kajian tentang tanda-tanda kiamat dalam hadith tersebut iaitu kemunculan Dajjal dan turunya Isa A.S ke dunia. Penulisan ini keseluruhannya tidak memfokuskan aspek leksikografi dan semantik terhadap perkataan-perkataan arkaik dalam hadith tersebut. Manakala kajian oleh Syarifatun Nafsiah (2021) yang bertajuk ‘Kewafatan dan Kedatangan Nabi Isa AS Pada Akhir Zaman Perspektif Teologis’. Kajian ini mengemukakan hadith yang sama dengan memperincikan maklumat tentang kedudukan menara putih yang dimaksudkan oleh Nabi SAW pada masa kini berdasarkan penjelasan para mufassir klasik dan kontemporari. Kajian ini membandingkan maklumat daripada kitab-kitab tafsir klasik dengan maklumat daripada kitab-kitab tafsir kontemporari untuk meneliti lokasi sebenar tempat turunya Isa A.S tanpa menjelaskan maksud perkataan *mahrūdatayn*.

Sementara itu, terdapat beberapa kajian dalam bidang bahasa Arab yang mengkaji tentang konsep leksikografi yang melibatkan aspek teori, histori, perkembangan kajian, faktor-faktor penyerapan bahasa asing dalam bahasa Arab serta beberapa aspek lain. Misalnya kajian oleh Nur Hizbullah (2022) yang bertajuk ‘Sinonim dalam al-Quran: Tinjauan Leksikografi Historis-Komparatif’. Kajian ini membahaskan sejarah leksikografi Arab sehingga kepada aspek terjemahan al-Quran, penyusunan kamus klasik bahasa Arab serta metodologinya oleh ulama-ulama leksikon Arab dalam menjelaskan maksud bagi setiap kosa kota dalam al-Quran. Manakala

perbincangan secara khusus tentang analisis leksikografi terhadap perkataan-perkataan arkaik dalam teks hadith tidak banyak dilakukan kerana kajian-kajian semasa banyak menumpukan pengkajian tentang analisis leksikografi kosa kata dalam al-Quran yang menjadi percanggahan maksud dalam kalangan ulama. Antaranya adalah kajian oleh Saipol Barin Ramli et al., (2018) yang bertajuk ‘Analisis Leksikografi dan Semantik Perkataan al-Kafur dalam al-Quran’. Kajian melakukan analisis leksikografi dan semantik terhadap perkataan *al-kāfūr* berdasarkan kamus klasik Arab dan kitab tafsir sehingga berjaya merungkaikan maksud yang paling hampir bagi perkataan tersebut berdasarkan perbandingan maklumat daripada maksud ayat al-Quran, hadith dan syair dengan maklumat sains perubatan dan pertanian. Namun demikian, kajian ini tidak melibatkan data-data saintifik untuk menentukan tatanama binomial bagi istilah tumbuhan tersebut sebagai panduan kepada pengkaji-pengkaji semasa. Manakala kajian lain pula dihasilkan oleh Saipol Barin dan Ahmad Fikri Husin (2014) yang bertajuk, ‘Analisis Leksikografi Perkataan (الطلع) dalam al-Quran al-Karim: Antara Pisang (الموز) dan Umm Ghailan (أم غيلان)’. Kajian ini melakukan analisis leksikografi bagi leksikal tersebut untuk meneliti maksud yang paling hampir berdasarkan pandangan ahli leksikon Arab menerusi kamus-kamus Arab klasik, ahli perubatan dan botani Arab melalui karya-karya mereka. Perbandingan maklumat daripada sumber-sumber Arab tersebut dilakukan untuk membuat kesimpulan tentang nama dan jenis tumbuhan. Berdasarkan penelitian, kajian ini tidak melibatkan teks hadith justeru tidak melibatkan karya-karya hadith yang menjadi sumber rujukan dalam kajian penulis.

Kajian seterusnya adalah sebuah disertasi sarjana yang dihasilkan oleh Firdaus (2018) dengan tajuknya, ‘Kotakata Gender dalam Qs al-Nisā’: Studi Analisis Leksikografi’. Kajian ini melakukan analisis leksikografi terhadap kosa kota-kosa kata yang merujuk kepada gender dalam Surah al-Nisā’ berdasarkan kamus bahasa Arab dan beberapa rujukan lain. Kajian ini mengaplikasikan penelitian kepustakaan sepenuhnya dengan pendapat linguistik-leksikografi dan linguistik-semantik. Keseluruhan analisis menumpukan kepada teks al-Quran yang menunjukkan perbezaan dengan kajian penulis yang merujuk kepada hadith sebagai rujukan primer dalam melakukan analisis. Kajian terakhir dihasilkan oleh Maulana Ibrahim (2022) yang bertajuk ‘Al-Ta’ribat Mufradat Modern pada lingkup IT: Analisis Leksikografi’. Pada peringkat awal, kajian ini menumpukan perbincangan tentang konsep *ta’rib* atau penyerapan bahasa asing dalam bahasa Arab seterusnya kepada perbincangan tentang konsep leksikologi yang membawa kepada penghasilan kamus-kamus bahasa Arab. Penumpuan juga melibatkan kaedah pembetulan *ta’rib*, contoh-contoh perkataan yang terlibat dan faktor-faktor kepada penyerapan perkataan bahasa asing dalam bahasa Arab. Penulis mendapati, kesemua kosa kata yang dibahaskan melibatkan istilah-istilah ilmu teknologi komputer seperti kata sandi (*password*), jaringan (*network*) dan beberapa perkataan lain tanpa melibatkan istilah-istilah tumbuhan.

## METODOLOGI

Menurut ‘Ali al-Qāsimī (1991), antara ilmu leksikologi (*‘ilm al-ma ‘ājim*) dan ilmu kosa kata (*‘ilm al-mufradāt*) adalah sama. Beliau tidak membezakannya dengan persepsi bahawa ilmu leksikologi merupakan perluasan daripada *‘ilm al-mufradat* iaitu ilmu menjelaskan maksud perkataan yang bertujuan untuk menganalisis kosa kata, memahami dan menafsirkan makna sehingga ke tahap merumuskan makna kosa kata yang tulen dan *fushā* serta layak dimasukkan ke dalam kamus.

Menurut Kamus Dewan (2010), leksikologi bermaksud kajian tentang makna dan penggunaan sesuatu perkataan. Manakala prinsip-prinsip leksikologi Arab meliputi perbincangan tentang pembentukan kata, frasa dan berkaitan dengan fonologis, morfologis serta semantik dan

juga aspek sintaksisnya (Zuhriah, 2006). Berdasarkan teori tersebut, penulis melakukan kajian ini dengan menggunakan dua metode iaitu metode pengumpulan data dan metode analisis. Metode pengumpulan data melibatkan metode dokumentasi iaitu penghuraian data dalam bentuk teks dan tidak melibatkan kepada pengukuran atau statistik tertentu. Bahan-bahan yang dijadikan sumber adalah dokumen berautoriti dan juga sumber primer antaranya artikel ilmiah, jurnal, tesis, disertasi, kamus dan buku-buku dalam bidang hadith seperti karya syarahan hadith dan *gharīb al-ḥadīth*, kamus Arab seperti *Lisān al-‘Arab*, karya botani Arab seperti *Kitāb al-nabāt*, karya perubatan dan farmasi Arab seperti *al-Jāmi‘ li mufradāt al-aghdiyyah wa al-adwiyah* dan sebagainya. Sementara itu, metode analisis data yang sesuai digunakan dalam pengkajian tentang bahasa dan teks adalah metode analisis kandungan yang sangat sesuai digunakan dalam pengkajian terhadap teks (Stefan, 2000). Ia merupakan teknik mengenal pasti, menganalisis dan melaporkan corak tema yang terdapat pada data-data. Kelebihan kaedah ini dapat menyusun secara sistematik dan memudahkan untuk penghuraian dilakukan terhadap data yang diperoleh. Ia berguna untuk melakukan interpretasi terhadap pelbagai aspek maklumat yang telah didapati. Dalam kajian ini, analisis isi kandungan yang dilakukan melibatkan teks dalam bidang hadith, leksikografi Arab, syair Arab, sains botani dan perubatan Arab.

Dalam bidang hadith khususnya, analisis kandungan dilakukan terhadap *Ṣaḥīḥ al-Bukhārī* oleh al-Bukhārī dan *Ṣaḥīḥ Muslim* oleh Muslim manakala penjelasan inti pati hadith adalah berdasarkan karya syarahan hadith seperti *al-Minhāj sharḥ Ṣaḥīḥ Muslim ibn al-Ḥajjāj* oleh al-Nawawī sementara karya *gharīb al-ḥadīth* adalah *al-Nihāyah fī gharīb al-ḥadīth wa al-athar* dan beberapa yang lain. Data yang diperoleh menunjukkan perbezaan maklumat yang jelas terhadap penjelasan maksud perkataan *mahrūdatayn* iaitu merujuk kepada dua maksud. Pertama, sepasang pakaian yang dicelup dengan pewarna yang dihasilkan daripada sejenis herba yang dikenali sebagai *al-kurkum* atau *al-hurd* manakala maksud kedua adalah bahan pewarna tersebut berasal daripada sejenis pokok yang bernama *al-wars* dan *al-za‘farān*. Peringkat seterusnya, analisis teks kandungan akan dilakukan dalam bidang leksikografi Arab dengan merujuk kamus Arab klasik jenis *al-ma‘ānī* yang menjelaskan makna perkataan iaitu *Lisān al-‘Arab* oleh Ibn Manẓūr, *Jamharat al-Lughah* oleh Ibn Durayd, *Tāj al-‘arūs min jawāhir al-qāmūs* oleh al-Zabīdī, *al-Qāmūs al-muḥīṭ* oleh al-Fayrūz Ābādī dan *Tahdhib al-lughah* oleh al-Azharī. Penelitian terhadap sumber-sumber ini tidak hanya menjelaskan maksud namun turut melibatkan sebutan-sebutan lain yang biasa digunakan oleh masyarakat Arab di samping menerangkan asal usul sesuatu perkataan sebelum diserap (*mu‘rab*) ke dalam bahasa Arab. Walaupun begitu, maklumat yang diperoleh tidak ditentukan dengan spesifik tentang jenis yang tumbuhan yang dimaksudkan. Pada peringkat ini, data menunjukkan maklumat yang berbeza antara leksikon Arab yang mana perkataan *mahrūdatayn* diertikan sebagai sepasang kain yang diwarnakan dengan perwarna kuning yang berasal daripada sejenis pokok yang disebut *al-kurkum* atau *al-hurd* namun sebahagian yang lain berpendapat ia adalah kain yang dicelup dengan pewarna yang dihasilkan daripada sejenis tumbuhan bernama *al-wars* dan juga *al-za‘farān*. Sementara yang lain pula berpendapat ia adalah pewarna kuning yang dihasilkan daripada tumbuhan bernama *al-za‘farān* atau selainnya.

Seterusnya, data-data yang telah dikumpulkan daripada bidang hadith dan leksikografi Arab akan dirujuk kepada maklumat daripada lima karya ahli botani, farmasi dan perubatan Arab iaitu *Kitāb al-nabāt* oleh Abū Ḥanīfah al-Dīnawarī, *al-Jāmi‘ li mufradāt al-adwiyah wa al-aghdiyyah* oleh Ibn al-Bayṭār, *‘Umdat al-ṭabīb fī ma‘rifah al-nabāt* oleh al-Ashbilī, *Sharḥ asmā‘ al-‘uqqār* oleh al-Isrā‘īlī dan *al-Mu‘tamad fī al-adwiyah al-mufradah* oleh Ibn al-Turkumānī. Analisis pada bahagian ini melibatkan analisis perbandingan maklumat morfologi dan habitat setiap tumbuhan yang dikaitkan untuk menentukan maksud perkataan *mahrūdatayn*. Akhir sekali,

jenis tumbuhan yang dipastikan menepati ciri-ciri tumbuhan sebenar kemudiannya dijelaskan maklumat latar belakang daripada maklumat botani semasa sebagai data pengukuhan kepada maklumat turath yang telah dikemukakan.

### PROSEDUR PENENTUAN SUBJEK KAJIAN

Kajian ini telah menentukan tajuk dan subjek kajian, bidang kajian dan batasan kajian. Fokus kajian adalah tentang maksud dan penggunaan perkataan *mahrūd/mahrūdatayn* dalam hadith. Terdapat pelbagai sebutan dan maksud perkataan ini dalam bahasa Arab. Maksud perkataan ini ditentukan dengan merujuk kepada pelbagai sumber primer dan sekunder dalam bahasa Arab dalam bidang hadith dan bahasa Arab terutama apabila melibatkan tumbuh-tumbuhan yang digunakan pada masa lalu oleh masyarakat Arab dan merupakan perkataan yang disukar difahami dalam hadith yang perlu diperincikan maksudnya dengan jelas dan tepat. Secara keseluruhannya, perbincangan berkenaan perkataan tersebut akan melibatkan perbincangan teks dalam bidang filologi Arab, syarahan hadith, perbahasan perkataan-perkataan arkaik, leksikografi Arab dan penggunaannya dalam kehidupan masyarakat Arab khususnya pada zaman Nabi SAW.

### PROSEDUR PENGUMPULAN DATA

Peringkat pengumpulan data adalah mengenal pasti keseluruhan riwayat hadith yang berkaitan dengan perkataan *mahrūdatayn* yang melibatkan *Ṣaḥīḥ al-Bukhārī* dan *Ṣaḥīḥ Muslim*. Cara yang digunakan ialah dengan menggunakan perisian *al-Maktabah al-Shāmilah* versi 4.0 dengan menjadikan perkataan tersebut sebagai kata kunci untuk pencarian hadith. Kaedah ini merupakan kaedah kontemporari meneliti sumber hadith yang lebih cepat, lengkap dan diterima dalam bidang hadith. Faisal (2010) berpendapat bahawa kaedah menganalisis sumber hadith dengan menggunakan perisian moden dalam merupakan kaedah kontemporari yang boleh dipercayai dan paling sesuai pada masa kini. Melalui cara ini, data menunjukkan perkataan ini disebut dalam satu riwayat dan dikemukakan dalam *Ṣaḥīḥ Muslim*.

### PERINGKAT ANALISIS DATA

Dalam melakukan analisis teks data berkaitan dengan syarahan hadith, kajian ini menggunakan perisian *al-Maktabah al-Shāmilah* versi 4.0 untuk mendapatkan maklumat yang lebih meluas. Buku-buku yang terlibat adalah tujuh buah iaitu *al-Minhāj Sharḥ Ṣaḥīḥ Muslim ibn al-Ḥajjāj* oleh al-Nawawī, *Ma'ālim al-sunan* oleh al-Khattābī, *Sharḥ Ibn Mājah* oleh al-Sindī, *Mirqāt al-mafātīḥ sharḥ mishkāh al-maṣābīḥ* oleh 'Ali al-Qārī, *Tuḥfah al-aḥwadḥī sharḥ Jāmi' al-Tirmidhī* oleh al-Mubārakfūrī, *Fayḍ al-Qādir sharḥ Jāmi' al-ṣaghīr* oleh al-Munāwī dan *al-Dībāj 'ala sharḥ Ṣaḥīḥ Muslim ibn al-Ḥajjāj* oleh al-Suyūṭī. Data menunjukkan berlaku perbezaan takrifan terhadap maksud perkataan tersebut dan tidak dilakukan sebarang pemilihan maksud (*tarjih*) kerana melibatkan tiga jenis tumbuhan berbeza jenis. Tumbuhan pertama adalah *al-wars* iaitu sejenis pokok yang menghasilkan bahan pewarna yang diambil daripada buahnya manakala yang kedua adalah *al-za'farān* iaitu sejenis bunga yang mana bahan pewarna dihasilkan daripada stil bunga manakala tumbuhan ketiga adalah *al-hurd* atau dikenali juga sebagai *al-kurkum*.

Peringkat seterusnya melibatkan karya-karya *gharīb al-ḥādīth* dan *ma'ajim alfāz* yang menunjukkan percanggahan yang sama yang mana satu perkataan dijelaskan dengan lebih daripada satu jenis tumbuhan. Peringkat seterusnya ialah mencari keselarasan maksud dengan

menggunakan data sokongan daripada bidang botani dengan merujuk karya farmakologi Arab iaitu *al-Jāmi' li mufradāt al-adwiyah wa al-aghdiyyah* oleh Ibn al-Bayṭār dan *al-Mu'tamad fi al-adwiyah al-mufradah* oleh Ibn al-Turkumānī. Pada peringkat ini, analisis perbandingan dilakukan terhadap maklumat tentang ciri-ciri *al-wars*, *al-za'farān* dan *al-hurd*.

Melalui analisis perbandingan ini, jelas menunjukkan bahawa lafaz *mahrūd* merujuk kepada penggunaan sejenis tumbuhan yang bernama *al-kurkum* sebagai nama moden bagi tumbuhan yang bernama *al-hurd* yang disebut dalam hadith sebagai *mahrūdatayn*. Selain daripada itu, data daripada bidang botani dan perubatan Arab mempunyai wibawa sebagai sumber rujukan dalam menginterpretasikan maksud perkataan-perkataan yang sukar difahami berkaitan tumbuhan-tumbuhan dalam ayat al-Quran dan juga hadith sehingga dapat dikenal pasti latar belakang dengan jelas. Analisis seterusnya adalah mengenal pasti maklumat morfologi sesuatu jenis tumbuhan yang telah dikenal pasti paling hampir dengan maksud yang telah diteliti berdasarkan sumber-sumber kontemporari. Penelitian dalam aspek ini melibatkan artikel berimpak di peringkat antarabangsa dan buku-buku berkaitan maklumat botani yang berautoriti. Data di peringkat ini bertujuan untuk memudahkan masyarakat dunia mengenali sesuatu jenis tumbuhan berdasarkan tatanama binomial dan menjadi rujukan di peringkat global khusus dalam bidang botani.

## PERBINCANGAN

Perbincangan melibatkan kupasan tentang maksud perkataan *mahrūdatayn* dalam hadith dan menurut ahli hadith kemudiannya dikemukakan penjelasan ahli leksikon Arab terhadap maksud perkataan tersebut. Setelah selesai peringkat tersebut, kajian meneliti maklumat morfologi tumbuhan bagi setiap jenis tumbuhan yang terlibat menurut ahli botani dan farmasi Arab untuk membandingkan dengan maklumat yang sedia bagi menentukan jenis tumbuhan yang paling hampir maksudnya.

### MAHRŪDATAYN MENURUT AHLI HADITH

Hasil analisis menunjukkan, perkataan *mahrūdatayn* disebutkan dalam satu hadith sahaja dalam *Ṣaḥīḥ Muslim* (2008: 1186-1187: 2937) dalam *Kitāb al-Fitan wa ash-rāt al-sā'ah, Bāb dhikr al-Dajjāl wa Ṣifatuh wa mā ma'ah*. Al-Nawwās ibn Sam'ān R.A telah meriwayatkan hadith tersebut dengan panjang lebar yang mana petikan yang menyebut perkataan *mahrūdatayn* sebagaimana berikut:

... إِذْ بَعَثَ اللَّهُ الْمَسِيحَ ابْنَ مَرْيَمَ، فَيَنْزِلُ عِنْدَ الْمَنَارَةِ الْبَيْضَاءِ شَرْقِيَّ دِمَشْقَ، بَيْنَ مَهْرُودَتَيْنِ، وَاضِعًا كَفَّيْهِ عَلَى أَجْنِحَةِ مَلَكَيْنِ، ...'

Terjemahan: '...ketika mana Allah mengutus *al-Masīḥ ibn Maryam*, lalu baginda turun di menara putih di sebelah timur *Damsyiq* tampil dengan memakai *mahrudatayn* lalu meletakkan kedua-dua telapak tangannya di atas sayap dua malaikat...'

Merujuk teks hadith yang dipaparkan, perkataan *mahrūdatayn* merupakan perkataan arkaik yang mendapat perhatian ahli hadith dan ahli leksikon Arab dalam membincangkan maksudnya. Menurut Ibn al-Jawzī (1985), perkataan tersebut merujuk kepada *al-mahrūd* iaitu pakaian yang dicelup dengan pewarna kuning. Menurutnya, sebahagian sarjana Islam juga berpendapat ia adalah



kain yang dicelup terlebih dahulu dengan pewarna daripada *al-wars* iaitu pewarna jingga yang dihasilkan daripada buah bunga pokok spesies *Flemingia grahamiana* (Royal Botanic Gardens Kew, 2024b). Kemudiannya dicelup pula dengan pewarna daripada tumbuhan bernama *al-za'farān* iaitu pewarna kuning hingga merah yang dihasilkan daripada stil bunga spesies pokok *Crocus sativus* (Royal Botanic Gardens Kew, 2024c) sehingga ia dikenali oleh masyarakat Arab sebagai *al-mahrūd*. Pendapat ini juga menjadi pendirian al-Nawawī (1972) namun beliau tidak lagi menjelaskan istilah *al-mahrūd* kerana berpendapat *mahrūdatayn* merujuk kepada sepasang kain yang dicelup dengan pewarna daripada kedua-dua jenis tumbuhan tersebut. Menurut Ibn al-Jawzī (1985), lafaz *mahrūdatayn* (مهروذتين) dan *mahrūdhatayn* (مهروذتين) adalah dua sebutan yang masyhur di sisi ulama terdahulu (*mutaqaddimin*) dan ulama semasa (*muta'akhirin*) dalam kalangan ahli leksikon Arab dan ahli hadith namun sebutan *mahrūdhatayn* adalah lebih tepat dan lebih masyhur dalam kalangan ahli hadith. Pendapat ini dinukilkan oleh sebahagian ahli hadith yang lain seperti al-Nawawī (1972), al-Suyūfī (1996), 'Alī al-Qārī (2002) dalam menjelaskan maksud perkataan tersebut. Bagi al-Suyūfī (2003), beliau berpendirian sebagaimana al-Nawawī tentang maksud perkataan tersebut namun turut mengemukakan pendapat lain iaitu juga merujuk kepada sepasang kain yang dicelup menggunakan bahan pewarna yang dihasilkan daripada rimpang pokok (bahagian akar dalam tanah) yang berasal daripada pokok *al-hurd*. Manakala al-Mubārakfūrī (t.t) lebih jelas pendiriannya berpendapat perkataan tersebut dalam *Ṣaḥīḥ Muslim* dan *Sunan Abū Dawūd* tidak mungkin mempunyai maksud yang lebih luas melainkan ia adalah kain yang dicelup dengan pewarna kuning yang dihasilkan daripada rimpang sejenis tumbuhan yang dikenali sebagai *al-hurd* atau *al-kurkum* yang lebih masyhur dalam kalangan orang Arab.

#### PERKATAAN MAHRŪDATAYN MENURUT AHLI LEKSIKON ARAB

Kajian mendapati, Ibn Qutaybah (1977) berpendapat berlaku kesilapan dalam periwayatan hadith bagi hadith al-Nawwās ibn Sam'ān R.A bagi perkataan *mahrūdatayn* kerana sebutan yang tepat adalah *mahrūwatayn* (مهروتين) yang bermaksud sepasang kain yang berwarna kuning. Pendirian beliau ini bertitik tolak daripada penggunaan kalimah *harra* berdasarkan syair Arab yang diungkapkan oleh penyair Arab Jahiliah, Ibn al-'Arabī (Ibn Manzūr, 1994) sebagaimana berikut:

رَأَيْتَكَ هَرَّيْتَ الْعِمَامَةَ بَعْدَمَا أَرَاكَ زَمَانًا فَاصِعًا لَمْ تُعَصِّبِ

Terjemahan: *Aku pernah melihat kamu memakai serban kuning seperti pembesar, setelah itu.... aku melihatmu kini melewati zaman terdedah tanpa menutup kepala sebagai ketua*

Menurutnya lagi, perkataan *harra* (هر) dalam bait pertama merujuk kepada serban berwarna kuning yang telah dicelup dengan pewarna kuning sebagaimana yang biasa dipakai oleh pembesar-pembesar Arab. Menurutnya, perkataan ini adalah seerti dengan *mumassaratayn* yang disebut dalam hadith riwayat Abū Dawūd (2008; 2397) yang diriwayatkan oleh Abu Hurayrah R.A sebagaimana berikut:

لَيْسَ بَيْنِي وَبَيْنَهُ نَبِيٌّ وَإِنَّهُ نَزَلَ، فَإِذَا رَأَيْتُمُوهُ فَاعْرِفُوهُ: رَجُلٌ مَرْبُوعٌ إِلَى الْحُمْرَةِ وَالْبَيَاضِ،  
بَيْنَ مُمَصَّرَتَيْنِ....“

Terjemahan: Tidak diturunkan nabi, antara zamanku dan zamannya, sesungguhnya dia turun (ke dunia), maka apabila kamu melihatnya kenalilah dia yang merupakan seorang lelaki sederhana tinggi, warna kulitnya antara kemerahan dan putih dengan memakai pakaian *mumassaratayn*.

Berdasarkan teks hadith yang dipaparkan, Ibn Qutaybah berpendapat perkataan *mumaṣṣaratayn* bermaksud pakaian yang berwarna kuning muda yang merupakan sinonim bagi lafaz *mahrūdatayn*. Mengenai pendapat Ibn Qutaybah tentang kesilapan penyebutan perkataan *mahrūdatayn* dalam hadith, majoriti ahli leksikon Arab dan ahli hadith yang lain antaranya al-Azharī (2001), Ibn al-Athīr (1979), Ibn Manẓūr (1994), al-Zabīdī (t.t), al-Nawawī (1972), al-Suyūfī (1998) dan beberapa yang lain menganggap beliau tersilap kerana menurut pakar bahasa Arab, Abū Bakr al-Anbarī bahawa orang-orang Arab tidak menggunakan perkataan *harra* untuk merujuk kepada sepasang kain berwarna kuning namun digunakan khusus untuk merujuk kepada pemakaian serban yang hanya menggunakan sehelai kain sahaja maka penyebutan perkataan tersebut hadith Abū Hurayrah R.A adalah tepat. Hal ini kerana, sepasang pakaian dengan menggunakan perkataan *mahrūdatayn* (مهرودتين) dengan menggunakan huruf *dāl* atau *dhāl* dengan sebutan *mahrūdhatayn* (مهرودتين) menepati bahasa Arab iaitu merujuk kepada dua helai. Perkara ini dikukuhkan lagi dengan pendapat leksikon Arab seperti Ibn al-Sikkit (1998), Ibn al-Athīr (1979) dan al-Fayrūz Ābādī (2005) yang mana sebutan yang tepat adalah sebagaimana yang disebutkan dalam hadith walaupun perkataan ini amat jarang didengar apatah lagi digunakan dalam kalangan masyarakat Arab melainkan hanya terdapat dalam hadith. Oleh yang demikian, pendirian Ibn Qutaybah tertolak dan pendapat Abu Bakr al-Anbarī menjadi pendirian majoriti ahli hadith dan leksikon Arab.

Mengenai maksud perkataan tersebut pula, al-Azharī (2001) mengemukakan tiga maksud yang mana menurutnya menurut pakar bahasa, Abū ‘Adnān bahawa orang-orang alim daripada puak Arab Bāhilah (suku bangsa Arab pedalaman yang berasal dari Semenanjung Arab di *al-Yamamah*) (Bushrā, 2021) menyebut *mahrūdatayn* merujuk kepada sejenis pakaian yang dicelup dengan menggunakan pewarna yang dihasilkan daripada *al-wars* dan kemudiannya dicelup pula dengan menggunakan *al-za‘farān* dan dikenali sebagai *al-mahrūd*. Namun, menurut sebahagian ahli hadith, *al-mahrūd* adalah pakaian yang dicelup dengan menggunakan pewarna yang dihasilkan daripada *al-‘ūrūq* iaitu rimpang-rimpang pokok *al-hurd* atau *al-kurkum*. Manakala menurut Ibn al-Anbārī, perkataan tersebut bermaksud pakaian berwarna kuning yang dicelup dengan pewarna daripada *al-za‘farān* atau selainnya. Pendapat pertama yang dikemukakan oleh al-Azharī tersebut juga dikemukakan oleh sebahagian besar ahli bahasa Arab yang lain iaitu al-Zamakhsharī (1987), al-Yaḥṣabī (2002), Ibn al-Athīr (1979), dan Ibn Manẓūr (1994). Namun mereka juga mengemukakan pendapat kedua kecuali al-Zamakhsharī, al-Yaḥṣabī dan Ibn Manẓūr cenderung mentakrifkan perkataan adalah sejenis pakaian yang dicelup menggunakan pewarna daripada rimpang pokok *al-hurd* yang merupakan perkataan kuno orang-orang Yaman namun masyhur disebut *al-kurkum* oleh orang Parsi dan Hijaz. Jika diteliti pendapat ahli bahasa yang lebih awal, Ibn Durayd (1989) misalnya menjelaskan *al-kurkum* merupakan bahan pewarna yang berwarna kuning yang juga disebut *al-‘ūrūq* atau *al-hurd* dalam beberapa dialek Arab di sebahagian kawasan tanah Arab maka apabila disebut *mahrūdayn* ia juga bermaksud sepasang kain yang dicelup dengan warna yang dihasilkan daripada rimpang pokok tersebut.

Menurut al-Yaḥṣabī (2022) pula, ton warna hasil celupan warna daripada pewarna yang dihasilkan daripada *al-hurd* adalah warna kuning muda seperti warna sinar cahaya matahari. Oleh kerana sifat warna tersebutlah ia disebut *al-hardī* yang merujuk kepada *al-hurd* yang menghasilkan pewarna kuning muda sedangkan perkataan ini pada asalnya merujuk kepada sifat warna rimpang pokok yang berwarna kuning sehinggalah masyarakat Arab *al-hurd* untuk merujuk kepada sejenis pokok.

### CIRI-CIRI MORFOLOGI DAN HABITAT *AL-HURD*

Menurut pakar botani Arab, Abū Ḥanīfah al-Dīnawarī (1974) menyatakan bahawa *al-hurd* lebih dikenali sebagai *al-kurkum* dan ia merupakan bahasa asing yang disebut dalam banyak syair Arab. Manakala menurut ahli botani dan farmasi Islam, Ibn al-Bayṭār al-Andalūsī (2001), *al-kurkum* yang dikenali dalam kalangan masyarakat Arab juga disebut sebagai *al-urūq* iaitu sejenis rimpang pokok. Ia digunakan dengan meluas sebagai bahan asal untuk menghasilkan pewarna dan bahan campuran dalam ubat-ubatan. Tumbuhan ini juga dikenali dengan nama *al-hurd al-Fārisiyyah* manakala ahli perubatan Yunani menyebutnya sebagai *tumagh* atau *tumar* yang merujuk kepada sifat warnanya. Bagi bangsa Arab, tumbuhan ini amat menyerupai *al-za'faran* daripada sifat warnanya kerana menghasilkan pigmen warna kuning muda. Menurutnya, masyarakat Arab juga menganggap tumbuhan ini merupakan bahan asal sejenis pewarna yang disebut oleh masyarakat Arab sebagai *al-wars* namun tidak tepat kerana bahan pewarna yang dihasilkan daripada *al-wars* diambil daripada bulu-bulu luar buah pokok manakala ciri-ciri morfologi tumbuhan, *al-kurkum* mempunyai rimpang yang keras seperti bentuk rimpang halia yang digunakan untuk merawat penyakit seperti kudis, luka kering dan mengeluarkan lendir dalam mata tidak sepertimana khasiat *al-wars* yang tidak dapat merawat penyakit-penyakit tersebut. Perkara ini menunjukkan perbezaan ciri-ciri dan fungsi tumbuhan yang mengandungi pigmen warna yang hampir sama.

Selain daripada itu, ahli farmasi Arab Ibn al-Turkumānī (2001) menyatakan bahawa *urūq* digunakan sebagai bahan pewarna dan disebut dalam bahasa Parsi sebagai *zardajūbat* dan juga *al-hurd*. Spesies ini amat berkhasiat untuk merawat penyakit mata selain digunakan untuk merawat perut bahkan ia juga dijadikan ubat untuk merawat radang saraf gusi dan gigi. Manakala ahli perubatan Arab terkemuka, al-Isrā'īlī (1940) menjelaskan bahawa *al-kurkum* merujuk kepada *al-hurd* itu sendiri iaitu sejenis tumbuhan yang mempunyai banyak rimpang iaitu akar di dalam tanah atau disebut *al-urūq* oleh orang Arab kerana merujuk kepada sifat pokok yang mempunyai rimpang yang bercabang-cabang. Menurut ahli kimia berbangsa Yahudi, al-Ashbīlī (1995) menjelaskan *al-kurkum* juga dikenali sebagai *za'farān al-Hindī*. Ia merupakan jenis yang digunakan dengan meluas dalam masyarakat Arab dan Parsi, mempunyai rimpang berwarna seperti warna *al-za'faran* namun rasanya sedikit pedas dan panas serta memedihkan lidah, berdaun dan mempunyai batang pokok yang tinggi, banyak rimpang, daun tumbuh dengan padat, berbau wangi dan bahagian rimpang digunakan untuk mendapatkan bahan pewarna.

### CIRI-CIRI MORFOLOGI DAN HABITAT *AL-WARS*

Menurut ahli botani terkemuka bangsa Parsi, Abū Ḥanīfah al-Dīnawarī (1974) *al-wars* adalah tumbuhan yang ditanam oleh orang-orang tempatan tanah Arab untuk mendapatkan bahan pewarna daripada buah pokoknya. Terdapat dua jenis *al-wars* iaitu jenis *al-Ḥabashī* dan *al-Bādirah*. Jenis yang pertama mempunyai buah berwarna hitam-kehitaman manakala jenis yang kedua berwarna jingga.

Menurut ahli botani tersebut, jenis yang kedua digunakan dengan meluas dalam masyarakat Arab untuk menghasilkan bahan pewarna. Data botani pula menunjukkan, tumbuhan ini tidak memiliki nama dalam bahasa Melayu dan juga bahasa Inggeris namun direkodkan berdasarkan nama Arabnya *al-wars* dengan tatanama binomial bagi jenis yang kedua adalah *Flemingia grahamiana* (Burkill, 1989). Menurut Ibn al-Bayṭār (1992), tumbuhan ini terkenal sebagai hasil tempatan negeri Yaman dan dibawa masuk ke tanah Arab juga dari China dan *al-Hind* (merujuk kepada rantau India termasuk Alam Melayu) (Rusni & Thuraya, 2019). Jenis yang

berkualiti tinggi adalah pokok yang masih muda atau disebut *al-Bādirah* kerana buah akan mudah terpisah daripada tangkai pokok. Apabila disentuh buah-buah pokok tumbuhan ini akan meninggalkan kesan warna jingga.

Bagi masyarakat Arab, warna yang dihasilkan daripada tumbuhan ini amat menyerupai warna yang dihasilkan daripada stil bunga *al-za'farān* iaitu kuning terang. Menurut ahli botani tersebut lagi, jenis *al-Ḥabashī* tidak digemari oleh orang-orang Arab kerana menghasilkan warna yang tidak menarik dan sifat buah pokok yang bersifat lebih panas sehingga tidak sesuai dijadikan penawar penyakit manakala jenis *al-Hindī* amat sukar untuk diperoleh di tanah Arab namun ia sering dicari kerana kualitasnya (al-Ashbīlī, 1995). Dalam catatan perubatan tradisional masyarakat Arab pula, spesies ini digunakan untuk merawat masalah kulit, jeragat, gatal kulit dan pelbagai penyakit lain yang amat diminati oleh masyarakat Arab bukan hanya kerana warnanya yang menarik tetapi juga kerana khasiatnya yang pelbagai (Ibn al-Turkumānī, 2001). Berikut adalah gambar bagi pokok *al-wars* yang digemari oleh masyarakat Arab dan digunakan dengan meluas sebagai bahan pewarna:



GAMBAR 1. *al-wars* atau *Flemingia grahamiana* dengan penampakkan dedebu buah berwarna jingga (Kew's Herbarium, Royal Botanic Gardens Kew, 1834)

### CIRI-CIRI MORFOLOGI DAN HABITAT *AL-ZA'FARĀN*

Menurut Ibn al-Bayṭār (1992), *al-za'farān* dikenali dengan pelbagai nama iaitu *al-jādī*, *al-rayhāqān* dan *al-kurkum*. Jenis *Ḥabasyī* digunakan dengan meluas oleh masyarakat Arab sebagai bahan pewarna kuning. Abū Ḥanīfah al-Dinawārī (1974) menjelaskan bahawa tumbuhan ini sememangnya tersohor sebagai *al-jādī* namun ia juga popular sebagai *al-kurkum* oleh sebahagian masyarakat Arab di kawasan-kawasan tertentu di tanah Arab. Menurutnya, walaupun digunakan dengan meluas oleh orang-orang Arab namun ia bukan tumbuhan tempatan mereka. Menurut al-Ashbīlī (1995), pokok ini mempunyai stil bunga yang banyak, berwarna kuning dan beraroma wangi. Stil tersebut merupakan bahagian yang digunakan untuk menghasilkan pewarna jingga. Kaedah penghasilan warna daripada pokok ini adalah stil bunga yang telah gugur dikumpulkan dan dikeringkan sehingga bertukar warna kepada warna jingga atau merah. Tumbuhan ini dikenali

sebagai safron atau koma-koma (Kamus Dewan, 2010) manakala tatanama binomial adalah *Crocus sativus* (Royal Botanic Gardens Kew, 2023). Berikut adalah gambar pokok koma-koma dan stil bunganya:



GAMBAR 2. *al-Za'farān* atau *Crocus sativus* dengan penampakkan stil bunga  
(Kews Herbarium, Royal Botanical Gardens Kew, 2020)

## DAPATAN KAJIAN

Dapatan kajian diperoleh melalui analisis isi kandungan terhadap teks-teks yang melibatkan kamus bahasa Arab, *Ṣaḥīḥ al-Bukhārī* dan *Ṣaḥīḥ Muslim*, karya syarahan hadith, karya *gharīb al-ḥadīth*, karya botani dan farmasi Arab. Analisis perbandingan antara maksud yang diberikan oleh ahli leksikon Arab dan ahli hadith dapat memberi rumusan terhadap maksud perkataan *mahrūdatayn* dalam riwayat hadith. Analisis perbandingan seperti berikut:

JADUAL 1. Analisis Perbandingan Maksud Perkataan *Mahrūdatayn* Menurut Ahli Leksikon dan Ahli Hadith

<i>Mahrūdatayn</i>	Ahli Leksikon Arab	Ahli Hadith
	Sepasang kain yang dicelup kali pertama menggunakan warna kuning daripada <i>al-wars</i> dan kemudiannya dicelup dengan <i>al-za'farān</i>	Sepasang kain yang dicelup kali pertama menggunakan warna kuning yang dihasilkan daripada <i>al-wars</i> dan kemudiannya dicelup dengan <i>al-za'farān</i> .
	Sepasang kain yang dicelup dengan pewarna kuning muda yang dihasilkan daripada rimpang ( <i>al-'urūq</i> ) pokok <i>al-hurd</i> atau lebih dikenali sebagai <i>al-kurkum</i> . <i>Al-hurd</i> sebagai nama kuno bagi nama <i>al-kurkum</i> yang digunakan di sebahagian kawasan di negara masyarakat Arab.	Sepasang kain yang dicelup dengan menggunakan pewarna kuning yang dihasilkan daripada <i>al-'urūq</i> iaitu rimpang pokok <i>al-hurd</i> .

Pakaian yang dicelup dengan menggunakan pewarna kuning yang dihasilkan daripada *al-za'farān* dan selainnya.

Berdasarkan Jadual 1, data menunjukkan terdapat tiga maksud bagi perkataan *mahrūdatayn* berdasarkan hadith kerana melibatkan lebih daripada satu jenis tumbuhan. Walaupun setelah merujuk kamus Arab dan karya syarahan hadith bahkan karya *gharīb al-ḥadīth*, maksud bagi perkataan tersebut tidak dimuktamadkan oleh ulama kerana maksud-maksud tersebut dinukilkan oleh sebahagian besar sarjana Islam. Oleh yang demikian, untuk mencari keselarasan maksud perkataan tersebut dalam aspek sains pertanian dan perubatan. Analisis perbandingan maklumat morfologi tumbuhan *al-hurd*, *al-wars* dan *al-za'farān* dilakukan sebagaimana berikut:

JADUAL 2. Perbandingan Ciri-ciri Morfologi *al-Hurd*, *al-Wars* dan *al-Za'farān*  
 Menurut Ahli Botani dan Farmasi Arab

	<i>al-Hurd</i>	<i>al-Wars</i>	<i>al-Za'farān</i>
Nama- Nama Lain	<i>al-kurkum</i> ; <i>al-hurd</i> ; <i>al-hurd</i> <i>al-Fārisiyyah</i> ; <i>al-'urūq</i> ; <i>zardajūbat</i>	<i>al-wars</i>	<i>al-Jādī</i> , <i>al-kurkum</i>
Bahagian Penghasilan Warna	rimpang pokok	bahagian luar buah	stil bunga
Warna Yang Dihasilkan	kuning cerah atau kuning muda	jingga	jingga hingga merah

Berdasarkan Jadual 2, data menunjukkan ciri-ciri tumbuhan *al-hurd* menepati ciri-ciri rimpang yang dimaksudkan oleh ahli leksikon, ahli hadith dan ahli perubatan tentang sejenis pokok yang merupakan tumbuhan asal bagi bahan pewarna kuning yang dimaksudkan oleh perkataan *mahrūdatayn*. Manakala tumbuhan yang dikenali sebagai *al-wars* tidak menepati ciri-ciri *al-hurd* kerana bahan pewarna yang dihasilkan daripadanya diambil daripada buah pokok bukan daripada rimpang pokok. Demikian juga dengan tumbuhan yang dikenali sebagai *al-za'farān* yang merupakan sejenis pokok berbunga manakala stil bunganya adalah bahan utama penghasilan bahan pewarna jingga hingga merah. Jika diteliti, pigmen warna yang dihasilkan oleh *al-za'farān* dengan warna yang dihasilkan daripada rimpang *al-hurd* adalah beza kerana lafaz *mahrūdatayn* bermaksud sepasang kain yang berwarna kuning muda sedangkan *al-za'farān* menghasilkan jingga hingga merah. Tumbuhan ini sering dikaitkan dengan *al-hurd* kerana juga menghasilkan pigmen warna yang hampir sama namun merupakan dua jenis pokok daripada spesies yang berbeza. Mengenai perkara ini, ahli botani barat iaitu Dymock (George, 1889) menjelaskan bahawa kunyit mempunyai pelbagai nama termasuk dikenali sebagai *saffron* namun tersilap kerana spesies *Curcuma longa* merupakan *turmeric*.

Penjelasan pakar botani Arab tersebut dapat memurnikan pelbagai tafsiran dan pandangan sarjana Arab kerana lafaz *al-hurd* memerlukan penelitian yang meluas dalam bidang botani dan juga melibatkan penelitian dialek sebutan dalam masyarakat mengikut kedudukan geografi

sebuah kawasan khususnya di tanah Arab. Walaupun sebahagian tumbuhan diberikan nama yang sama kerana mempunyai sifat yang sama namun berasal daripada spesies tumbuhan yang berbeza.

### *Al-HURD* MENURUT MAKLUMAT BOTANI SEMASA

Data-data daripada sumber Arab menunjukkan bahawa perkataan *mahrūdatayn* bermaksud sepasang kain berwarna kuning muda yang dicelup menggunakan pewarna yang berasal daripada warna yang dihasilkan daripada rimpang pokok *al-hurd*. Ia merujuk kepada sejenis tumbuhan yang dikenali oleh orang-orang Yunani sebagai *tumagh* atau *tumargh* manakala nama popularnya bagi sebahagian masyarakat Arab adalah *al-kurkum*. Jika diperhatikan terhadap dua nama ini, nama pertama amat mirip dengan nama sejenis rempah yang disebut sebagai *turmeric* dalam bahasa Inggeris yang menjadi nama komersialnya sehingga kini. Manakala nama popularnya iaitu *al-kurkum* pula menjadi tatanama binomial muktamad bagi tumbuhan ini dan sehingga kini dipanggil sebagai *Curcuma longa*. Berikut adalah gambar bagi pokok daripada spesies tersebut:



GAMBAR 3. Struktur pokok kunyit (*Curcuma longa*) dan rimpangnya yang telah kering  
(Royal Botanic Gardens Kew, 1887)

*Curcuma longa* atau *Curcuma domestica* sebagai tatanama binomial lama berasal daripada famili *Zingiberaceae* yang merupakan sumber rempah dan pewarna kuning. Sejenis pokok yang tinggi, tegak sekitar satu meter, mempunyai daun yang panjang dan besar, tidak mempunyai benih atau biji kerana membiak melalui rimpang (Amanjot, 2019). Antara spesies yang hampir sama dengannya adalah *Curcuma aromatica* atau lebih dikenali sebagai kunyit liar oleh orang Melayu, *jangli haldi* menurut orang-orang Hindu dan *haridra* dalam perubatan Ayurveda. Spesies ini digunakan dengan meluas oleh penduduk di Asia Tenggara sejak dahulu kala sebagai ubat tahan sakit dan merawat jangkitan kuman (Nura, 2020). Setelah tumbuhan ini tersebar ke serata dunia, terdapat pelbagai nama yang merujuk kepada tumbuhan tersebut mengikut perbezaan budaya, bahasa dan kedudukan geografi sesebuah negara. Ia dikenali sebagai kunyit dan temu kunyit oleh masyarakat Brunei, kunyit, kuneng, kunir dalam bahasa Indonesia, *kunir* dalam bahasa Jepun, *kawawara* oleh masyarakat Papua New Guinea, *khamin*; *khamin-chan*, *khamin-kaeng* dalam bahasa Thailand dan popular dikenali sebagai *al-kurkum* dalam bahasa Arab (Yik-Ling, 2022).

Dalam kalangan masyarakat Utara India, kunyit biasa disebut sebagai *haridra* iaitu perkataan yang berasal daripada bahasa Sanskrit yang merujuk kepada sifat warna kuning bagi akar pokok kunyit daripada spesies *curcuma longa* (George, 1882; Pandey, 2011). Dalam beberapa bahasa lain iaitu bahasa Hindi ia disebut *haldi* atau *hardi* manakala bahasa Benggali dikenali

sebagai *halud* dan *haldi* (Veera, 2016). Dalam agama Hindu terdapat satu ritual perayaan yang popular disebut *haldi prayer* yang mana penganut agama tersebut akan memakai pakaian, perhiasan, kosmetik dan pelbagai bahan berasaskan rempah ini (Sahdeo Prasad, 2011). Dalam perubatan Ayurveda, *turmeric* diperkenalkan sebagai *haridra* iaitu penamaan yang merujuk kepada sifat warna rimpang yang berwarna kuning. Spesies ini amat terkenal dalam sistem perubatan ini kerana digunakan dengan meluas untuk merawat pelbagai jenis penyakit sama ada secara tradisional atau perubatan moden. Penamaan tersebut secara khusus untuk membezakan pelbagai jenis spesies lain yang hampir sama ciri-ciri morfologi atau luarannya namun mengandungi khasiat dan potensi yang berbeza terhadap sesuatu penyakit. Hal ini kerana spesies *Curcuma longa* dimuktamadkan sebagai spesies multidimensi dalam menyembuhkan penyakit dan menjadi bahan ubatan yang bernilai dalam sistem perubatan ini sehingga kini. Sementara ketepatan nama bagi *turmeric* adalah *al-hurd* atau *hardi* dapat dikukuhkan lagi apabila ia dikenali sebagai *hardi* atau *haldi* dalam sistem perubatan Ayurveda (Swagata, 2020).

Jika diteliti, kunyit yang disebut *al-hurd* dalam hadith amat mirip dengan sebutan dalam bahasa Sanskrit dan bahasa orang-orang Hindu yang menunjukkan perkataan tersebut berasal daripada bahasa-bahasa tersebut kemudiannya diserap dalam bahasa Arab. Perkara ini lebih jelas apabila perkataan tersebut dinyatakan sebagai kosa kata asing bagi pakar botani Arab sendiri iaitu Abū Ḥanīfah al-Dīnawārī (1974). Nabi SAW menggunakan perkataan daripada bahasa kuno tersebut sebagai nama yang paling tepat berbanding menyebutnya sebagai *al-kurkum* kerana istilah *al-hurd* itu sendiri merujuk kepada sifat warna rempah tersebut bahkan dengan nama tersebut ia dibezakan dengan beberapa jenis genus yang lain daripada spesies yang sama. Begitu juga ia dibezakan dengan beberapa jenis tumbuhan lain iaitu *al-wars* dan *al-za'farān* apabila kedua-dua jenis tumbuhan tersebut turut dikenali sebagai *al-kurkum* oleh masyarakat Arab.

*Royal Botanic Gardens Kew* (2024) merekodkan kunyit daripada spesies *Curcuma longa* merupakan tumbuhan yang berasal dari Asia Selatan. Sekiranya terdapat tumbuhan ini di kawasan-kawasan lain maka ia merupakan tumbuhan yang diperkenalkan. Jika diperhatikan bahawa *al-hurd* dikenali sebagai komoditi yang dibawa masuk ke tanah Arab dari *al-Hind* sebagaimana catatan sarjana Arab silam yang memungkinkan merujuk kepada Asia Selatan sebagai habitat asal rempah tersebut sebelum didagangkan ke tanah Arab dan Parsi.

## KESIMPULAN

Perkataan *mahrūdatayn* diertikan dengan tiga maksud berbeza iaitu sepasang kain yang dicelup dengan pewarna kuning yang dihasilkan daripada sejenis pokok bernama *al-wars* dan *al-za'farān*, dicelup dengan pewarna yang dihasilkan daripada rimpang pokok *al-hurd* atau lebih dikenali oleh masyarakat Arab sebagai *al-kurkum* dan dicelup menggunakan *al-za'farān* atau selainnya. Bagi memurnikan perbezaan ini, analisis melibatkan karya botani dan perubatan Arab diperlukan untuk mengenal pasti maklumat morfologi tumbuhan yang melibatkan ciri-ciri dan bahagian yang digunakan untuk menghasilkan warna menurut masyarakat Arab sehingga dapat dibezakan dengan jelas bagi setiap jenis tumbuhan. Walaupun kesemua jenis tumbuhan tersebut menghasilkan bahan pewarna dengan warna yang hampir sama namun ciri-ciri *al-hurd* yang dimaksudkan oleh hadith adalah merujuk kepada ciri-ciri pokok kunyit dengan tatanama binomial *Curcuma longa*. Hal ini kerana, bahan pewarna daripada tumbuhan tersebut diambil daripada bahagian rimpang iaitu bahagian akar di dalam tanah atau disebut *'urūq* oleh orang-orang Arab. Sementara bahan pewarna daripada *al-wars* diambil daripada dedebu pada kulit buah manakala *al-za'farān* pula diambil daripada stil bunga. Menurut pengkaji, pendapat ketiga yang merujuk kepada pewarna yang



berasal daripada *al-za'farān* kerana ia juga disebut sebagai *al-kurkum* oleh sebahagian kawasan di tanah Arab.

Penyebutan kunyit dalam hadith adalah menggunakan nama kuno yang digunakan di beberapa kawasan di negeri Arab dan Parsi dan merupakan nama yang paling tepat menurut majoriti ahli hadith dan leksikon Arab. Penelitian berdasarkan sumber kontemporari kemudiannya menunjukkan perkataan *al-hurd* amat mirip dengan nama tumbuhan tersebut dalam bahasa Sanskrit iaitu *hardi* menunjukkan ia adalah kata serapan ke dalam bahasa Arab. Perkara ini dapat dikukuhkan lagi dengan kenyataan Abū Ḥanīfah al-Dīnawarī (1974) sendiri bahawa perkataan tersebut merupakan perkataan bahasa asing yang digunakan dengan meluas oleh masyarakat Arab.

Oleh yang demikian, pendapat yang menyatakan bahawa perkataan *mahrūdatayn* dalam hadith bermaksud sepasang pakaian yang dicelup dengan menggunakan pewarna kuning yang dihasilkan daripada rimpang pokok *al-hurd* adalah lebih tepat. Tumbuhan ini digunakan dengan meluas dalam kalangan masyarakat Arab dan Parsi untuk menghasilkan pewarna kuning untuk mewarnakan pakaian pada zaman awal Islam. Data botani semasa tentang ciri-ciri morfologi herba ini mengukuhkan lagi maklumat daripada sumber-sumber Arab yang menunjukkan pengkajian dalam bidang bahasa Arab memerlukan sumber rujukan daripada pelbagai bidang lain yang sesuai.

Perlu ditegaskan di sini, perbezaan maksud perkataan *mahrūdatayn* dalam kalangan ahli leksikon Arab dan ahli hadith tidak menggambarkan kecacatan bahasa Arab sebaliknya ia merupakan satu medium yang boleh digunakan untuk menggalakkan penerokaan bidang bahasa Arab yang luas. Maka, sesuatu hadith yang mengandungi perkataan arkaik bukan menunjukkan kesilapan penyebutan nama tumbuhan namun membuktikan hadith adalah wahyu, bahasa Arab tulen (*fushā*) ketepatan perkataan dan terhindar daripada kesamaran maksud. Justeru itu, hasil dapatan ini dapat membuktikan bahawa kunyit merupakan antara bahan berasaskan tumbuhan yang telah dikenali oleh masyarakat Arab pada zaman awal Islam dan kegunaannya sebagai bahan pewarna yang digunakan dengan meluas dapat ditonjolkan. Walaupun hadith yang terlibat menceritakan peristiwa yang bakal berlaku namun ia menunjukkan masyarakat Arab pada zaman awal Islam terdedah dengan dunia luar termasuk menggunakan komoditi-komoditi luar dalam kehidupan mereka.

## RUJUKAN

- ‘Alī al-Qārī, Muḥammad. (2002). *Mirqah al-mafātiḥ sharḥ mishkah al-maṣābiḥ*. Beirut: Dār al-Fikr.
- ‘Alī al-Qāsimī. (1991). *‘Ilm al-lughah wa ṣanā‘ah al-mu‘jam*. al-Riyadh: Jāmi‘ah al-Malik Sa‘ūd.
- ‘Itr, Nūr al-Dīn. (1979). *Manhaj al-naqd fī ‘ulūm al-ḥadīth*. Damshiq: Dār al-Fikr.
- Abū Dawūd al-Sijjistānī, Sulaymān ibn al-Ash‘ath. (2008). “Sunan Abū Dawūd,” dalam *Mawsu‘ah al-ḥadīth al-sharīf: al-Kutub al-Sittah*, ed. Ṣāliḥ ibn ‘Abd al-‘Azīz Āl al-Shaykh. Riyadh: Dār al-Salām.
- Abu Fatiah al-Adnani. (2007). *Fitnah dan Petaka Akhir Zaman*. Solo: Granada Mediatama.
- Abū Ḥanīfah al-Dīnawarī, Aḥmad ibn Dawūd. (1974). *Kitāb al-nabāt*, ed. Bernhard Lewin. Franz Steiner Verlag: Wiesbaden.
- Aḥmad ‘Īsā. (2012). *Tārikh al-nabāt ‘inda al-‘Arab*. Kaherah: Mu’assah Hindāwī.
- Amanjot Kaur. (2019) Historical background of usage of turmeric: A review. *Journal of Pharmacognosy and Phytochemistry* 8(1), 2769-2771.

- Amran AR., Ahmad Munawwir & Nurlatifah. (2021). Memahami Perbedaan Antara Bahasa Arab Fushah Dan ‘Ammiyah. *Jurnal Kajian Pendidikan dan Bahasa Arab* 3(1), 22-29. <https://doi.org/10.47435/naskhi.v3i1.543>
- al-Azharī, Muḥammad ibn Aḥmad. (2001). *Tahdhīb al-lughah*, ed. Muḥammad Awaḍ Mar‘ab. Beirut: Dār ‘Ihyā’ al-turāth al-‘Arabī.
- al-Bukhārī, Muḥammad ibn Ismā‘īl. (2008). “Ṣāḥīḥ al-Bukhārī” dalam *Mawsū‘ah al-ḥadīth al-Sharīf*, ed. Ṣāliḥ ‘Abd al-‘Azīz Āl al-Shaykh. Riyadh: Dār al-Salam.
- al-Fayrūz Ābādī, Muḥammad ibn Ya‘qūb. (2005). *al-Qāmūs al-muḥīṭ*. Lubnān: Mu‘assasah al-Risālah.
- al-Ḥākīm al-Naysaburī, Muḥammad ibn ‘Abd Allah. (1977). *Ma‘rifah ‘ulūm al-ḥadīth*. Beirut: Dār al-Kutub al-‘ilmiyyah.
- al-Harawī, ‘Ubayd Ibn Salām. (1964). *Gharīb al-ḥadīth*, ed. Muḥammad ‘Abd al-Mu‘īn Khān. Hyderabad, India: Maṭba‘ah Dā‘irah al-Ma‘ārif al-‘Uthmaniyyah.
- al-Ashbīlī, Abū Khayr. (1995). *Umdat al-ṭabīb fī ma‘rifat al-nabāt*, ed. Muḥammad al-‘Arabī al-Khaṭṭābī. Beirut: Dār al-Gharab al-Islāmī.
- al-Isrā‘īlī, Mūsā ibn ‘Ubayd Allah. (1940). *Sharḥ asmā’ al-‘uqqār*, ed. Max Meyerhof. Le Caire: Imprimeria De L’Institut Francais D’ Archeologie Orientale.
- al-Khaṭṭābī, Aḥmad ibn Ḥamad. (1932). *Ma‘ālim al-sunan sharḥ sunan Abū Dāwūd*, ed. Muḥammad Raghīb al-Ṭabbakh. Ḥalab: al-Matba‘ah al-‘Ilmiyyah.
- al-Mubārakfūrī, Muḥammad ‘Abd al-Raḥman ibn ‘Abd al-Rahīm. (t.t). *Tuḥfah al-aḥwazī sharḥ jāmi‘ al-Tirmidhī*. Beirut: Dār al-Kutub al-‘Ilmiyyah.
- al-Munāwī, ‘Abd al-Ra‘ūf ibn Tāj al-‘Arifīn. (1938). *Fayḍ al-qadīr sharḥ jāmi‘ al-ṣaghīr*. Mesir: al-Maktabah al-Tijāriyyah al-Kubrā.
- al-Nawawī, Yaḥyā ibn Sharf. (1972). *al-Minhāj sharḥ Ṣāḥīḥ Muslim ibn al-Ḥajjāj*. Beirut: Dār Ihyā’ al-Turāth al-‘Arabī.
- al-Suyūtī, ‘Abd al-Raḥman ibn Abū Bakr. (1996). *al-Dībāj ‘ala Ṣāḥīḥ Muslim ibn al-Ḥajjāj*, ed. Abū Ishāq al-Ḥuwaynī al-Atharī, al-Mamlakah al-‘Arabiyyah al-Sa‘ūdiyyah: Dār Ibn ‘Affān.
- \_\_\_\_\_. (2003). *Qūt al-muḡtadhī ‘ala jāmi‘ al-Tirmidhī*. Makkah: Jāmi‘ah Umm al-Qurā.
- al-Yaḥṣabī, ‘Iyāḍ ibn Mūsā. (2002). *Mashāriq al-anwār ‘alā ṣiḥāḥ al-āthār fī sharḥ gharīb al-ḥadīth al-Muwaṭṭā’ wa al-Bukhārī wa Muslim*, ed. Ibrāhīm Shams al-Dīn. Beirut: Dār al-Kutub al-‘Ilmiyyah.
- al-Zabīdī, Muḥammad ibn Muḥammad. (t.t). *Tāj al-‘ārūs min jawāhir al-qāmūs*. Ed. Panel-panel Penyemak. t.t.p: Dār al-Hidāyah.
- al-Zamakhsharī, Maḥmūd ibn ‘Amr. (1987). *al-Fā‘iq fī gharīb al-ḥadīth wa al-athār*, ed. ‘Ali Muḥammad al-Bajāwī dan Muḥammad Abū al-Faḍl Ibrāhīm. Lubnān; Dār al-Ma‘rifah.
- Bennett, B. C., Michael J. B. (2014). Does the name really matter? The importance of botanical nomenclature and plant taxonomy in biomedical research. *Journal of Ethnopharmacology* 152, 387-392.
- Burkill, I. H. (1989). *A dictionary of the economic products of the Malay Peninsula*. Kuala Lumpur: Ministry of Agriculture and Co-operatives Malaysia.
- Bushrā. Ja ‘far Aḥmad. (2021). Qabīlah Bāhilah dirāsah tārikhiyyah fī aḥwālīhā al-‘Ammah qabla al-Islām. *Majallah al-Jāmi‘ah al-‘Irāqiyyah* 51 (3), 404-419.
- Didik Kurniawan, Aristoteles & Ahmad Amirudin. (2015). Pengembangan Aplikasi Sistem Pembelajaran Klasifikasi (Taksonomi) dan Tata Nama Ilmiah (Binomial Nomenklatur) pada Kingdom Plantae (Tumbuhan) Berbasis Android. *Jurnal Komputasi* 3 (2), 120-168.

- Faisal Ahmad Shah. (2010). *Takhrij Hadith*. Kuala Lumpur: BS Print (M) Sdn. Bhd.
- Firdaus. (2018). Kosakata Gender dalam QS al-Nisā': Studi Analisis Leksikografi. Disertasi Master. Makassar: Pendidikan Bahasa Arab, Program Pascasarjana UIN Alauddin Makassar.
- George, K. (1882). *A Glossary of Indian Plants Mentioned in Sanskrit Medical Works with Bengali, Hindi and Latin Synonyms*. Calcutta: G.C. Dey New Sany.
- George, W. (1889). *A Dictionary of the Economic Products of India*. India: Superintendent of Government Printing.
- Ibn al-Turkumānī, Yūsūf ibn 'Umar. (2000). *al-Mu'tamad fī al-adwiyah al-mufradah*, ed. Maḥmūd 'Umar al-Dimyāṭī. Beirut: Dar al-Kutub al-'Ilmiyyah.
- Ibn al-Athīr, al-Mubārak ibn Muḥammad. (1979). *al-Nihāyah fī gharīb al-ḥadīth*, ed. Ṭāhir Aḥmad al-Zāwī dan Muḥmūd Muḥammad al-Ṭanāḥī. Beirut: al-Maktabah al-'Ilmiyyah.
- Ibn al-Bayṭār, 'Abd Allah ibn Aḥmad. (1992). *al-Jāmi' al-mufradāh al-'adawiyāh*. Beirut: Dār al-Kutub al-'Ilmiyyah.
- Ibn al-Sikkit, Ya'qub ibn Ishaq. (1998). *Kitab al-'alfāz*. Beirut: Lubnan: Maktabat Lubnan Nasyirun.
- Ibn Durayd, Abū Bakr Muḥammad ibn al-Ḥasan. (1987). *Jamharah al-lughah*, ed. Ramzī Munīr Ba'albakī Beirut: Dār al-'Ilm al-Malāyīn.
- Ibn al-Jawzī, 'Abd al-Raḥman ibn 'Alī. (1985). *Gharīb al-ḥadīth*, ed. 'Abd al-Mu'ṭī 'Amīn al-Qal'ajī. Beirut: Dār al-Kutub al-'Ilmiyyah.
- Ibn Manzūr, Muḥammad ibn Mukarram. (1994). *Lisān al-'arab*. Beirut: Dār Sādir.
- Ibn Qutaybah, 'Abd Allah ibn Muslim. (1977). *Gharīb al-ḥadīth*, ed. 'Abd Allah al-Jabūrī. Baghdad: Maṭba'ah al-'Ānī.
- Ibn Rajab, 'Abd al-Raḥman ibn Aḥmad. (2008). *Jāmi' al-'ulūm fī sharḥ khamsīn adīthan min jawāmi' al-kalim*, ed. Māhir Yāsīn al-Fahl. Beirut: Dar Ibn Kathīr.
- Ibn al-Ṣalāh, 'Uthmān ibn 'Abd al-Raḥman. (2012). *Ma'rifah anwā' 'ilm al-ḥadīth*, ed. Nūr al-Dīn 'Itr. Damshiq: Dār al-Fikr.
- Maulana Ibrahim. (2022). Al-Ta'ribat Mufradat Modern pada Lingkup IT (Analisis Leksikografi). *Uktub: Journal of Arabic Studies* 2 (1), 23-38.
- Muslim, al-Hajjāj al-Qushayrī al-Naysabūrī. (2008). "Ṣaḥīḥ Muslim" dalam *Mawsū'ah al-ḥadīth al-Sharīf al-Kutub al-Sittah*. Riyadh. Dār al-Salām li al-Nashr wa al-Tawzī'.
- Nyayu Siti Zahrah. (2020). Gharib al-Hadits Sebagai Embriologi Syarah Hadits Dan Transformasinya. *El-Afkar* 9(1), 127-141.
- Nur Hizbullah. (2022). Sinonimi dalam AL-Quran: Tinjauan Leksikografi Historis-Komparatif. *Talenta Conference Series: Local Wisdom, Social and Arts (LWSA)* 5, Issue 2, 145-152. <https://talentaconfseries.usu.ac.id/lwsa>
- Nura Muhammad Umar, Thaigarajan Parumasivam, Nafiu Aminu, Seok Min Toh. (2020). Phytochemical and pharmacological properties of *Curcuma aromatica* Salisb (wild turmeric). *Journal of Applied Pharmaceutical Science* 10(10), 180-194 <https://doi.org/10.7324/japs.2020.1010018>
- Pandey, B.P. (2011). *College Botany*. New Delhi: S Chand Publishing.
- Royal Botanic Kew Garden. (2024). "Curcuma longa", dicapai pada 20 Januari 2024 daripada <http://powo.science.kew.org/taxon/urn:lsid:ipni.org:names:796451-1>
- Royal Botanic Kew Garden. (2024a). "Curcuma longa", dicapai pada 15 Februari 2024 daripada <https://powo.science.kew.org/taxon/urn:lsid:ipni.org:names:796451-1>

- Royal Botanic Kew Garden. (2024b). “*Flemingia grahamiana*”, dicapai pada 15 Februari 2024 daripada <https://powo.science.kew.org/taxon/urn:lsid:ipni.org:names:495259-1>
- Royal Botanic Kew Garden. (2024c). “*Crocus sativus*”, dicapai pada 15 Februari 2024 daripada <https://powo.science.kew.org/taxon/urn:lsid:ipni.org:names:436688-1>
- Royal Botanic Kew Garden. (2023). “*Crocus sativus*”, dicapai pada 20 Disember 2023 daripada <https://powo.science.kew.org/taxon/urn:lsid:ipni.org:names:436688-1>
- Rusni Mohamad & Thuraya Ahmad. (2019). Identifikasi *al-Hind* Berdasarkan *Mu‘jam al-Buldān* oleh al-Ḥamawī: Kajian Terhadap Huruf *al-Qāf* dan *al-Kāf*. *Jurnal Pengajian Islam* 12 (1), 1-25. <https://jpi.kuis.edu.my/index.php/jpi/article/view/134>
- Saipol Barin Ramli, Nazri Atoh, Zarima Mohd Zakaria, Hairullfazli Mohammad Som & Mohd Zaki Abd Rahman. (2018). Analisis Leksikografi dan Semantik Perkataan al-Kafur dalam al-Quran. *GEMA Online, Journal of Language Studies* 18 (2), 267-283.
- \_\_\_\_\_ & Ahmad Fikri Husin. (2014). Analisis Leksikografi Perkataan (الطلع) dalam al-Quran al-Karim: Antara Pisang (الموز) dan Umm Ghailan (أم غيلان). *Procedia- Social and Behavioral Sciences* 134, 426-435.
- Sahdeo P. & Bharat B. A. (2011). Turmeric, the Golden Spice from Traditional Medicine to Modern Medicine in *Herbal Medicine. Biomolecular and Clinical Aspects. 2nd edition*. Ed. Iris F. F. Benzie, Sissi Wachtel-Galor, New York: CRC Press/Taylor & Francis.
- Stefan, T. Michael. M, Ruth. W & Eva. V. (2000). *Methods of Text and Discourse Analysis*. London: Sage Publication.
- Swagata Chakraborty & Aparajita Das. (2020). A Classical Ayurveda Review on Haridra. *An International Journal of Research in AYUSH and Allied Systems* 7 (1), 47-55.
- Syarifatun Nafcsih. (2021). Kewafatan dan Kedatangan Nabi Isa AS Pada Akhir Zaman Perspektif Teologis. *El-Afkar* 10 (2), 210-242. <http://dx.doi.org/10.29300/jpkth.v10i2.5649>
- Veera Venkata Durga Prasad, M. Hedge Prakash, I., Harini A. (2016). A Comprehensive Study on Haridra (*Curcuma longa* Linn). *World Journal of Pharmaceutical and Medical Research* 2(6), 54-56.
- Yik-Ling Chew, Mei Ann Khor, Zhao Xu, Sue-Kei Lee, Jing-Wen Keng, Sze-Huey Sang, Gabriel Akyirem Akowuah, Khang Wen Goh, Kai Bin Liew, Long Chiau Ming. (2022). *Cassia alata*, *Coriandrum sativum*, *Curcuma longa* and *Azadirachta indica*: Food Ingredients as Complementary and Alternative Therapies for Atopic Dermatitis-A Comprehensive Review. *Molecules* 27(5475), 1-19. <https://doi.org/10.3390/molecules27175475>

## PENULIS

Rusni Mohamad adalah pensyarah di Jabatan Pengajian Islam, Fakulti Sains Kemanusiaan, Universiti Pendidikan Sultan Idris (UPSI), Tanjong Malim, Perak. Kepakaran dalam bidang kajian hadith dan ilmu-ilmunya serta menumpukan penyelidikan tentang maksud dan asal usul perkataan-perkataan arkaik dalam hadith berkaitan bahan berasaskan tumbuhan.

Thuraya Ahmad adalah pensyarah di Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan, Universiti Sains Malaysia (USM). Kepakaran dalam bidang kajian hadith dan ilmu-ilmunya, kajian filologi Arab dan teks klasik Arab.